

№ 01/1-70-199-СПбГУ
от 15.12.2021

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В
ОБЛАСТИ ИССЛЕДОВАНИЙ И
ОБРАЗОВАНИЯ**

между

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ
ГОСУДАРСТВЕННЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ,
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ**

и

**УНИВЕРСИТЕТОМ ФРИДРИХА
АЛЕКСАНДРА ЭРЛАНГЕН-НЮРНБЕРГ**

**FRAMEWORK AGREEMENT
FOR COOPERATION IN
RESEARCH AND TEACHING**

between

**SAINT-PETERSBURG STATE
UNIVERSITY,
RUSSIAN FEDERATION**

and

**FRIEDRICH-ALEXANDER
UNIVERSITÄT ERLANGEN-
NÜRNBERG**
Schlossplatz 4, 91054 Erlangen, Germany

for its Chair of Optics (em. Prof. Dr. Gerd
Leuchs, Head of Department of Physics:
Prof. Dr. Kai Phillip Schmidt)

and

for its Chair of Chemistry of thin film
materials (Prof. Dr. Julien Bachmann)

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее - СПбГУ), в лице Заместителя ректора по международной деятельности Сергея Владимировича Андрияшина, с одной стороны, и Университет Фридриха Александра Эрланген Нюрнберг (далее - ФАУ), в лице президента проф. Йохима Хорнеггера или его представителя, с другой стороны, далее вместе именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона», заключили нижеследующее соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение):

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Saint-Petersburg State University" (hereinafter referred to as SPbU), represented by its Vice-Rector for International Affairs Sergey Andryushin and the Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg (hereinafter referred to as FAU), represented by its President Prof. Dr.-Ing. Joachim Hornegger or his representatives, hereinafter together referred to as the "Parties" and solely to as the "Party", enter into this Framework Agreement for Cooperation in Research and Teaching (hereinafter referred to as "Agreement") and agree to the following:

1. ЦЕЛИ СОГЛАШЕНИЯ

С целью достижения общих интересов Стороны договорились о нижеследующем: развивать и оказывать постоянную поддержку в области научных исследований и обучения. Сотрудничество поддерживается обеими Сторонами посредством человеческих или финансовых ресурсов или предоставления оборудования.

Основное внимание будет уделено следующим областям:

- Оптические свойства новых микроразмерных кристаллов
- Создание и исследование фотонных структур
- Нелинейная оптика
- Электрокатализ
- Фотокатализ
- Тонкие пленки
- Синтез и характеристика наноматериалов
- Органический синтез
- Медицинская химия

Цели могут быть расширены по согласованию обеих сторон. Стороны договорились о следующем:

1. С целью сотрудничества в области преподавания и исследований

1.1. способствовать обмену обучающимися (обмен бакалаврами, магистрами, аспирантами) с целью продолжения исследований, направленных на защиту кандидатской или любой другой академической степени,

1.2. содействовать академическому обмену (обмен научно-педагогическими работниками университетов) с целью повышения квалификации или для обучения и проведения исследований,

1.3. организовывать и проводить совместные конференции, исследовательские группы, курсы или семинары.

1. OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

The Parties concerned agree in their mutual interests to further, develop and lend permanent support in the areas of research and teaching. The collaboration is supported by both Parties by human or financial contributions or provision of equipment.

In the initial period the main focus will concentrate on the fields of

- Optical properties of novel micron sized crystals
- Fabrication and characterization of Photonic Structures
- Nonlinear Optics
- Electrocatalysis
- Photocatalysis
- Thin coatings
- Nano materials synthesis and characterization
- Organic synthesis
- Medicinal chemistry

The focus may be extended by continuing discussion within and between the Parties. With this aim in mind they agree on the following points:

1. The purpose of the cooperation in research and teaching is

1.1. to promote student exchange (the exchange of undergraduates, graduates, postgraduates) for the purpose of study, doctoral research or some other academic qualification,

1.2. to promote academic exchange (exchange university teaching staff) for the purpose of continuing education or for teaching and research

1.3. to organise and conduct joint conferences, study groups, courses or meetings,

1.4. реализовывать совместные исследовательские проекты. Для этого одна из Сторон (поставщик) может предоставить оборудование и технические установки для другой Стороны (пользователя), при наличии финансовой возможности, в течение всего срока сотрудничества, содействовать взаимному обмену информацией вследствие обмена результатами исследований, академических материалов и публикаций, представляющих взаимный интерес.

2. Стороны, указанные в Соглашении, предварительно должны согласовывать действия для реализации на практике целей, представленных в п. 2.

2 ЛИЦА, НЕСУЩИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА СОТРУДНИЧЕСТВО

В целях наиболее эффективного и быстрого выполнения условий настоящего Соглашения о преподавании и исследованиях, каждая из Сторон назначает представителя. Представители будут нести ответственность за организацию, и соблюдение мер, необходимых для достижения целей Соглашения. Кроме того, они должны способствовать упрощению работы бенефициаров.

3 ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

3.1. С целью реализации и достижения целей настоящего Соглашения Стороны договорились в дальнейшем разработать и заключить дополнительное соглашение.

3.2. Каждая Сторона может выдвигать предложения по реализации настоящего Соглашения.

3.3. Особые условия реализации поставленных целей могут быть закреплены в дополнительном соглашении, подписанном уполномоченными представителями обеих Сторон.

1.4. to implement joint research projects. For this purpose, one partner institution (provider) may provide equipment and technical installations to the other partner institution (user), if financially possible, for the duration of the collaboration, to promote the mutual exchange of information resulting from the exchange of research results, academic material and publications of mutual interest.

2. The parties named in the agreement will confer and agree on suitable means of putting the goals set out in paragraph 2 into practice.

2 PERSONS BEARING RESPONSIBILITY FOR THE COOPERATION

In order to implement the aims envisaged in the Agreement on teaching and research more easily and efficiently, each party bound by the Agreement will have to name liaison partner. The liaison partners will be responsible for the organisational measures needed to implement the Agreement and for seeing that they are carried out. In addition, they will be available *in situ* as partners to assist and facilitate the work of beneficiaries of the Agreement.

3 GENERAL PROVISIONS

3.1. In order to carry out and fulfil the aims of the Agreement, the Parties will work out and sign the annexes to this Agreement.

3.2. Either Party may initiate proposals for activities under this Agreement.

3.3. Specific details of any activity can be set forth in the annexes to this Agreement upon signing by the authorised representatives of each Party.

3.4. Дополнительное соглашение может содержать условия обменов обучающимися и научно-педагогическими работниками, бюджеты и источники финансирования совместных проектов, обязанности каждой из сторон по организации заранее обговоренных мероприятий и другие условия для эффективной реализации таких мероприятий

4 ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

4.1. Стороны обязуются соблюдать права на интеллектуальную собственность каждой из Сторон, созданную до заключения настоящего Соглашения.

4.2. Права на интеллектуальную собственность, созданную в рамках выполнения настоящего Соглашения, принадлежат создавшей ее Стороне.

4.3. Все Стороны, участвовавшие в совместном создании интеллектуальной собственности, имеют право на её использование. В отношении данной интеллектуальной собственности, созданной Сторонами совместно в рамках выполнения настоящего Соглашения, Стороны обязуются заключить отдельное соглашение о порядке ее правовой охраны, использования и обеспечения конфиденциальности. В отношении совместных изобретений Стороны обязуются подписать письменное соглашение об исполнении (включая управление в каждом отдельном случае), поддержании и защите прав интеллектуальной собственности, также как и о денежных расходах; эти расходы каждая из Сторон будет нести в соответствии с тем, какой вклад она сделала в изобретение. Стороны будут стремиться к достижению ситуации, при которой изобретатели самостоятельно определяют степень своего участия в изобретении.

4.4. Сторона, подающая заявление на производственное использование изобретения обязуется поставить другую сторону об этом в известность.

3.4. The annexes may include such items as number and period of student and staff exchange, budgets and sources of financing, the responsibilities of each Party for the agreed upon activity and other items necessary for the efficient achievement of the activity.

4 INTELLECTUAL PROPERTY

4.1. The Parties agree to abide by intellectual property rights of each Party created before the conclusion of the present Agreement.

4.2. The intellectual property rights created under the present Agreement will belong to the Party that created the intellectual property.

4.3. If Parties jointly produce the intellectual property, they shall have joint ownership of the rights to such intellectual property. In respect to this intellectual property the Parties agree to conclude a separate agreement on the legal protection, deployment and ensuring of confidentiality of such intellectual property. With respect to joint inventions, the Parties shall come to a written agreement on filing (including leadership in each individual case), maintaining and defending intellectual property rights as well as on the costs involved; such costs shall be borne by the Parties in proportion to their share of the invention. The Parties shall endeavour to reach a situation whereby the inventors mutually determine and record their shares in an invention.

4.4. The Party, who applies for industrial property rights with respect to an invention developed under this Agreement, shall inform the other Party about this.

5 ДЕЙСТВИЯ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

5.1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и заключается на период 5 (пять) лет с возможностью продления по обоюдному письменному согласию Сторон.

5.2. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами.

5.3. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия Соглашения.

5 DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

5.1. The Agreement shall become effective on the date that it is signed by the Parties and shall be valid for a period of 5 (five) years, but may be renewed upon the written mutual consent.

5.2. Any changes to the Agreement shall be subject to the written consent of both Parties.

5.3. This Agreement may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination.

6 ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

6.1. Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не способны достигнуть договоренности в течение 30 дней со дня возникновения спора, Стороны вправе обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае применимым правом является право той страны, на территории которой возникло соответствующее правоотношение.

6.2. Любое использование наименований одной из Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законом.

6.3. Настоящее Соглашение подписано в двух экземплярах на английском и русском языке. Одна копия для каждой Стороны. В случае разночтений приоритетом обладает копия на английском языке.

6 FINAL PROVISIONS

6.1. Should any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute has not been resolved by such negotiations within 30 days since the dispute arose, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is law of the country where the questionable commitment arose.

6.2. Both Parties shall not use names and logos of the other Party without its prior consent, if it is not directly related to the performance of obligations under this Agreement.

6.3. Two copies of this Agreement are signed in English and Russian language, all versions with the same content and validity. One copy is intended for each Party. In the event of divergence, the English text shall prevail.

За Университет Фридриха Александра
Эрланген-Нюрнберг

On behalf of Friedrich-Alexander-Universität
Erlangen-Nürnberg

Дата: _____

Date: _____

Prof. Dr. Kai Phillip Schmidt
(Head of Department of Physics)
Prof. Dr. Kai Phillip Schmidt
Institut für Theoretische Physik I
Universität Erlangen-Nürnberg
Date: _____
Staudtstr. 7 · 91058 Erlangen, Germany
phone/fax: +49-9131-85-28443/4
email: kai.phillip.schmidt@fau.de

Prof. Dr. Julien Bachmann
(Head of Chair of Chemistry of thin film
materials)
Date: _____
Prof. Dr. Julien Bachmann
Chemistry of Thin Film Materials
Universität Erlangen – Dept. Chemie
IZNF, Gauerstr. 3, 91058 Erlangen



RD Axel Klon
(Head of Research and Support Office)

Referat für Fach- und
Date: _____
angelegenheiten der Forschung
Im Auftrag

15.02.2021

Regierungsdirektor Klon

За федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
образования «Санкт-Петербургский
государственный университет»

On behalf of
Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Education "Saint-
Petersburg State University"

Заместитель ректора по международной
деятельности
Сергей Владимирович Андрияшин



Дата: _____

Vice-Rector for International Affairs
Sergey Andryushin



Date: _____